1

Das Tier in dir und mir

Ukrainisch

Тварина в тобі і в мені

Das ist die Geschichte davon,
dass wir nie so ganz allein sind.
Echt nicht. Auch, wenn wir uns
manchmal so fühlen.
Gezeichnet hat die Geschichte
Annika Demmer.
Und aufgeschrieben hat sie
Daniela Tepper.
Die Geschichte heißt: Das Tier in
dir und mir.

Це історія про те, що ми ніколи не
буваємо самотніми.
Це не так. Навіть якщо нам іноді
так здається.
Історію намалювала Анніка
Деммер.
І Даніела Теппер це записала.
Історія називається: "Тварина в
нас з тобою".

Quak quak quak - so macht der
Frosch.
Im Teich, so könnt man meinen,
quakt er am liebsten gemeinsam
mit seinen Freunden.
Doch er hat sich wohl verirrt -
und steckt nun fest.
Mitten drin, im Hals von Tess.

Кря-кря-кря - ось що робить жаба.
У ставку, можна подумати,
любить похрюкувати разом з
друзями.
Але він, схоже, збився зі шляху - і
тепер застряг.
Прямо посередині, в горло Тесс.

Krächzig, quäkig, quiekig jeder
Laut!
Tess hofft, dass der Frosch bald
wieder abhaut!
Quak quak quak - da hüpft er
raus.
Vorbei ist jetzt die Quäkerei
Der Hals von Tess ist wieder frei.

Крякає, крякає, крякає, крякає
кожен звук!
Тесс сподівається, що жабеня
скоро піде!
Кря-кря-кря-кря - вистрибує.
Клекотіння закінчилося
Шия Тесс знову вільна.

Ukrainisch

Ein Tier steckt auch - im Bauch.
Das ist Antolin.
Schaut mal hier - wie er schaut!
Ein Lächeln hat er im Gesicht
Ungemütlich, nein, das ist es
ihm nicht.
Er träumt und freut sich.
Es flattert und flittert
und kribbelt und krabbelt
Hmmmmm. Was könnte es sein,
das Tier??
Kommt, wir schauen mal rein!

Es ist ein Schmetterling!
Nein zwei, nein drei, vier, fünf,
sechs, sieben
viele, viele, bunt und lustig
groß und klein.
So soll es sein - in Antolins
Bauch.
Und der freut sich auch.

Das ist Junis!
Sitzen? Still sein? Oh nein, das
kann es nicht sein.
Tanzen, springen, laufen,
singen, ja, das sind Sachen,
die will Junis gerne machen.
Denn auch in ihr steckt ein Tier -
äh, nein. Viele! Hummeln im
Popo - das sagt man so.
Psssssst - seid mal leise - dann
hört man sie, ganz auf ihre
Weise
summen und brummeln, die
Hummeln...

Є і тварина - у неї в животі.
Це Антолін.
Подивіться - як він виглядає!
На його обличчі посмішка
Дискомфортно, ні, він не
відчуває.
Він мріє і щасливий.
Він пурхає і пурхає
І лоскоче, і повзе
Хмммм. Що це може бути
тварина?
Давайте, подивимось!

Це метелик!
Ні два, ні три, ні чотири, ні п'ять,
ні шість, ні сім
багато-багато, яскравих і веселих
великих і малих.
Так і має бути - в животі
Антоліна.
І він теж щасливий.

Це Юніс!
Сісти? Тихо? О ні, цього не може
бути.
Танці, стрибки, біг, співи, так, це
все є..,
що Юніс любить робити.
Тому що в ній теж є тварина -
Ні. Багато! Джмелі в неї в дупі -
так кажуть.
Пссссссс - тихіше - тоді можна
почути, кожен по-своєму
гудуть і дзижчать джмелі...

Ukrainisch

(singen) la la la, la la la, la la la la lalala!!!
Ohhhh nein - das kann doch wohl nicht sein!!???
Yasemine glaubt ganz fest
ihr Ohr ist schuld, das die Musik reinlässt.
Dabei ist es um sie herum ganz still -
welches Tier sich da wohl verstecken will?

Lalala - es ist der Wurm - im Ohr.
Der da singt und spielt
Lalala
und noch einmal
Lalala
immer und immer wieder
die immer gleichen Lieder.
Yasemine wird ganz verrückt
nur einer ist entzückt.
Auch er sitzt im Ohr.
Der Floh.
Nur wo?

(ла ла ла ла, ла ла ла ла, ла ла ла ла ла ла лалала!!!!
Оооо, ні - не може бути!!!?
Ясемін твердо переконана
це її вухо, яке впускає музику всередину.
Але навколо неї абсолютно спокійно -
Цікаво, яка тварина
намагається там сховатися?

Лалала - це черв'як - у вусі.
Хто співає і грає
Лалала
і ще раз
Лалала
знову і знову
одні й ті ж пісні знову і знову.
Ясеміна божеволіє
тільки один захоплений.
Він теж у вусі.
Блоха.
Тільки де?

Ukrainisch

Die Welt steht kopf mit Maila
mal ist sie hier, mal ist sie da,
lieber auf dem Baum als darunter
in Mailas Kopf ist es so ganz einfach bunter.
Vielleicht ist auch bei ihr ein Tier?
Ob wir uns trauen?
Sollen wir mal schauen?

Einen Vogel hat sie!
Aber einer ist doch wie keiner...
lieber zwei, nein drei, vier -
mindestens - das rat ich dir!
Denn so wie in ihr
steckt auch in dir
und dir
und dir
und mir
ein wundervolles Tier.

Das war die Geschichte vom Tier in dir und mir
Aber - verrate mir - welches Tier steckt denn noch in dir?
Eins, das kribbelt und krabbelt?
Das summt und brummt?
Das flittert und flattert?
Knittert und knattert?
Mal es mir grün, gelb, rot, blau.
Und sag mir - macht es wau?
Oder miau?

Світ перевертається з ніг на голову з Maila
Іноді вона тут, іноді там,
скоріше на дереві, ніж під ним
В голові Майли вона просто більш барвиста.
Може, з нею ще й тварина?
Чи наважимося?
Подивимося?

У неї є птах!
Але один на всіх не схожий...
Краще два, ні три, чотири -
Принаймні - це моя порада!
Бо так само, як і в ній
є і в тобі.
а ти
а ти
і я
чудова тварина.

Це була історія про тварину в нас з вами.
Але - скажіть мені - яка ще тварина є в вас?
Та, що лоскоче і повзає?
Що гуде і дзижчить?
Що тріпоче і тріпоче?
Що скрипить і брязкає?
Пофарбуйте його в зелений, жовтий, червоний, синій кольори.
І скажіть мені - воно гавкає? Чи нявкати?